

```

10: ('outAlignModel1tinyfrWithMid.txt', '-f')

```

	Resumption of the session			
Reprise de la session				

[illegible]

	If	the	House	agrees	I	shall	do	as	Mr	Evans	has	suggested
Si												
l'												
Assemblée												
en												
est												
d'												
accord												
,												
je												
ferai												
comme												
M.												
Evans												
l'												
a												
suggéré												
.												



	Indeed	,	it	is	quite	in	keeping	with	the	positions	this	House	has	always	adopted	.
C'																
est				■												
en										■						
effet	■						■									
tout	■	■														
à																
fait																
dans						■										
la									■							
ligne	■		■				■	■		■	■				■	
des																
positions					■				■						■	
que																
notre																
Parlement																
a												■				
toujours													■			
adoptées	■						■				■					
.																■

	It	is	the	case	of	Alexander	Nikitin	.
Il	■							
s'		■			■			
agit								
du			■		■			
cas				■				
d'								
Alexandre			■		■	■		
Nikitin								
.							■	







[illegible][illegible]





	As	people	have	said	,	the	situation	there	is	extremely	volatile	.
D'												
aucuns												
I'												
ont												
dit												
,												
la												
situation												
en												
Indonésie												
est												
extrêmement												
explosive												
.												

	There	is	,	in	fact	,	a	risk	of	a	military	coup	in	the	future	.
Il																
y																
a																
en																
réalité																
un																
risque																
de																
coup																
d'																
État																
.																

	We	do	not	know	what	is	happening	.
Nous								
ne								
savons								
pas								
ce								
qui								
se								
passe								
.								



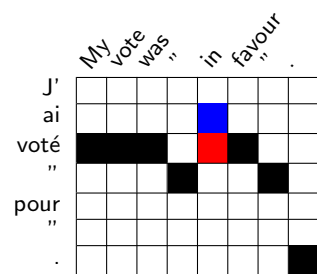
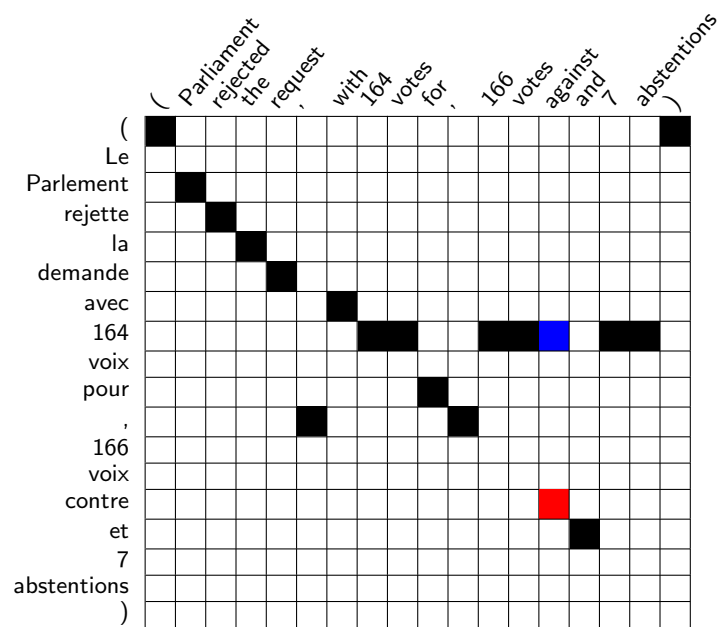
	According	to	its	President	,	it	is	in	a	position	to	do	so	.
Aux														
dires														
de														
son														
Président														
,														
la														
Commission														
serait														
en														
mesure														
de														
le														
faire														
.														

	We	therefore	respect	whatever	Parliament	may	decide	.
Par								
conséquent								
,								
nous								
respectons								
les								
décisions								
que								
pourrait								
prendre								
le								
Parlement								
dans								
ce								
sens								
.								









	Madame	,	the	Presidency	has	already	declared	the	result	of	the	vote	.
Madame													
la													
Présidente													
,													
la													
présidence													
a													
proclamé													
le													
résultat													
du													
vote													
.													

	There	is	no	room	for	amendments	.
Les							
modifications							
n'							
ont							
pas							
lieu							
d'							
être							
.							

	This	is	an	important	matter	.
C'						
est						
important						
.						


















	If	they	do	not	properly	reflect	the	positions	adopted	,	then	we	may	correct	them	,	if	necessary	.
S'																			
il																			
ne																			
reflète																			
pas																			
bien																			
les																			
positions																			
,																			
nous																			
pourrons																			
éventuellement																			
le																			
corriger																			
.																			

	(	The	order	of	business	was	adopted	thus	amended	)
(										
Le										
Parlement										
adopte										
'										
ordre										
des										
travaux										
ainsi										
modifié										
)										

	Safety	advisers	for	the	transport	of	dangerous	goods
Conseillers								
à								
la								
sécurité								
pour								
le								
transport								
de								
marchandises								
dangereuses								



	I	would urge	you to	endorse this	
Je					
vous					
demande					
votre					
approbation					
.					

[illegible]

	All	the	same	,	we	must	not	content	ourselves	with	enacting	European	law	to	ensure	greater	safety	.
Nous																		
ne																		
devrions																		
vraiment																		
pas																		
nous																		
contenter																		
de																		
faire																		
évoluer																		
le																		
droit																		
européen																		
vers																		
une																		
plus																		
grande																		
sécurité																		
.																		

	I	congratulate	him	on	his	excellent	report	.
Je								
le								
félicite								
de								
son								
excellent								
rapport								
.								







[illegible]

	The work is done.	All that remains is the business of enforcement.								
Le	Black									
travail		Black								
est			Black				Black			
fait				Black						
,										
il										
s'									Blue	
agit										
encore										
d'									Red	
en										
assurer					Blue	Red	Blue		Blue	Blue
le								Black		
respect					Red	Blue	Red		Red	Red
.				Black						Black

	This	gives	them a	competitive edge for	the	interim period	.
Cela	Black						
leur			Blue				
conférrera		Black	Red	Black	Blue	Black	
un				Black			
avantage					Red		
concurrentiel							
temporaire							Black
.							



	My	second	point	has	already	been	mentioned	:	it	concerns	the	minimum	standards	.
Le														
deuxième														
point														
a														
déjà														
été														
évoqué														
:														
les														
normes														
minimales														
.														

	My	third	point	has	also	been	mentioned	already	.
Le									
troisième									
point									
a									
lui									
aussi									
été									
déjà									
évoqué									
.									

	I	would	like	to	repeat	my	appreciation	to	all	the	speakers	and	especially	to	the	rapporteur	,	Mr	Koch	.
Je																				
tiens																				
à																				
réitérer																				
mes																				
remerciements																				
à																				
tous																				
les																				
intervenants																				
et																				
plus																				
particulièrement																				
au																				
rapporteur																				
,																				
M.																				
Koch																				
.																				

	The	debate	is	closed	.
Le					
débat					
est					
clos					
.					

	The	vote	will	take	place	tomorrow	at	12	p.m.
Le									
vote									
aura									
lieu									
demain									
à									
12									
heures									
.									















	It	is	good	that	,	in	establishing	the	present	regulations	,	we	can	also	be	flexible	.
Monsieur																	
le																	
Président																	
,																	
le																	
fait																	
d																	
,																	
imprimer																	
une																	
certaine																	
souplesse																	
à																	
cette																	
réglementation																	
est																	
positif																	
.																	

	I	hope	that	the	Commission	is	able	to	accept	the	present	amendment	.
J													
,													
espère													
que													
la													
Commission													
acceptera													
cet													
amendement													
.													

	The	debate	is	closed	.
Le					
débat					
est					
clos					
.					



[illegible][illegible]









	I	think	that	this	work	has	been	carried	out	extremely	well	.
Je												
pense												
que												
c'												
est												
un												
très												
bon												
travail												
.												

	Small and medium-sized businesses	above all	need to	take part in	the distribution of these funds	.
Il						
faut						
surtout						
que						
les						
patrons						
des						
petites						
et						
moyennes						
entreprises						
prennent						
part						
à						
la						
distribution						
de						
ces						
fonds						
.						



[illegible][illegible]



	Projects have to	be	carried out	more	efficiently	,	more	flexibly	and	they	have to	be	made	more	productive
Il															
faudrait															
que															
les															
projets															
soient															
plus															
efficaces															
,															
plus															
souples															
et															
produisent															
plus															
de															
résultats															
.															

	This report is	very	good	and	our	Group supports it	.
Ce							
rapport							
est							
tout							
à							
fait							
bon							
et							
notre							
groupe							
le							
soutient							
.							







[illegible]

	This	latter	point	is	of	particular	importance
Ce	Black						
point		Black					
est			Black				
d'				Black			
une					Black		
extrême		Black				Blue	
importance							Red

[illegible]







[illegible][illegible]

[illegible]

	This is	what persuades us to	vote in	favour of	it
C'	Black				
est		Black			
ceci			Black		
qui					
nous					
conduira		Black	Black	Black	Blue
à			Black		
le					
voter				Red	
.					Black







	I	urge	the	House to	support these	changes
J'						
invite						
le						
Parlement						
à						
soutenir						
ces						
modifications						
.						

	Regional disparities are	becoming much more	marked within the	Member States
Les écarts régionaux se creusent dramatiquement au sein des États membres				



	They are	growing ,	but	only in	terms of	GDP
Elles croissent	■	■		■	■	■
,		■	■			
mais			■			
au				■		
niveau				■		
du					■	
PIB						■

	This	is	the	purpose	of	these	guidelines
Voilà	■						
pour							
l'			■				
objectif		■					
de		■			■		
ces						■	
orientations				■			■
.							■

[illegible]





	I	find	the	opposite	the	case
Au						
contraire						
,						
me						
semble-t-il						

	The debate is closed	The debate is closed	The debate is closed	The debate is closed	The debate is closed
Le débat est clos	Black	White	White	White	White
	White	Black	White	White	White
	White	White	Black	Red	White
	White	White	White	Blue	White
	White	White	White	White	Black

[illegible]



	The	report	shows	that	growth	has	been	uneven	,	despite	all	our	efforts	.
Le														
rapport														
montre														
que														
,														
malgré														
tous														
les														
efforts														
,														
la														
croissance														
est														
inégale														
.														

	Very	rapid	growth	is	continuing	in	Central	Europe	.
Une									
croissance									
extrêmement									
rapide									
se									
poursuit									
en									
Europe									
centrale									
.									





[illegible]

	Concentrating to the exclusion of all else on	supply and demand-orientated economic policy	is not the answer.
On ne peut donc se concentrer exclusivement sur une politique économique orientée sur l'offre et la demande.	Red	Red	Blue
			Black
		Black	
	Blue	Blue	
		Black	
			Blue
		Black	
	Red	Red	Red
			Red
		Black	
	Blue	Black	
			Black









	The solution, as I see it, lies in clearly encouraging entrepreneurship.													
Comme														
solution														
,														
je														
pense														
qu														
,														
on														
devrait														
encourager														
fortement														
I'														
esprit														
d'														
entreprise														
.														

	What is a fair society?				
Qu'					
est-ce					
qu'					
une					
société					
équitable					
?					





	It	only	remains to	put this	principle into	practice	
Reste	■	■	□	■	□	■	□
à	□	□	■	□	□	□	□
traduire	□	□	□	□	□	□	□
ce	□	□	□	■	□	□	□
principe	□	□	□	□	■	□	□
en	□	□	□	■	□	□	□
actes	□	□	□	□	□	□	□
.	□	□	□	□	□	□	■

[illegible]



	Mr	Berend	,	you	expressed	wish	that	zoning	should	be	implemented	quickly	.
Monsieur													
Berend													
,													
vous													
avez													
souhaité													
que													
le													
zonage													
soit													
rapidement													
mis													
en													
place													
.													

	Well	,	we	are	coming	to	an	end	of	the	zoning	phase	.
Nous													
en													
finissons													
avec													
le													
zonage													
.													

	The	debate	is	closed	.
Le					
débat					
est					
clos					
.					

	The	vote	will	take	place	tomorrow	at	12	p.m.
Le									
vote									
aura									
lieu									
demain									
à									
midi									
.									

	(	The	sitting	was	closed	at	8.25	p.m.	)
(									
La									
séance									
est									
levée									
à									
20h25									
)									

	Are	there	any	comments	?
Y					
a-t-il					
des					
observations					
?					

	I	refer to	item 11	on	the	order of	business
Je	black						
veux		red		blue			
parler		black		blue			
du							
point							
11			red	red			
de						black	
l'					black		
ordre			black				
des		blue					
travaux						black	black
.							black

	There is	one	basic lesson	I	would like	us	to	learn from	this	.
Il										
y										
a										
une										
leçon										
fondamentale										
que										
je										
voudrais										
que										
nous										
tirions										
.										

	That is	something for	which I	have a	deep appreciation
J'				black	
apprécie	blue	blue	blue	white	black
fortement	blue	blue	blue	blue	blue
cette					
attitude	red	red	red	white	red
.					black

	It	should	not	be	dramatised	into	something	more	than	that	.
Il											
ne											
faudrait											
pas											
dramatiser											
les											
choses											
plus											
qu'											
elles											
ne											
devraient											
l'											
être											
.											

	I	understand	what	you	are	saying	.
Je							
vois							
ce							
que							
vous							
voulez							
dire							
.							

	We	have	taken	note	of	this	.
Nous							
en							
avons							
pris							
note							
.							

	It	therefore	needs	to	be	withdrawn	from	today	's	agenda
Par										
conséquent										
,										
il										
doit										
être										
supprimé										
de										
l'										
ordre										
du										
jour										
d'										
aujourd'										
hui										
.										

	The	report	is	hereby	withdrawn	from	the	agenda
Le								
rapport								
est								
donc								
retiré								
de								
l'								
ordre								
du								
jour								
.								







	It	should	continue	along	this	path
Elle	Black					
devrait		Red				
poursuivre		Blue	Black	Black		Black
dans						
cette					Black	
voie						
.						Black

	Here too we	should continue along the	path we	have chosen ,	strengthening and	intensifying it
Ici	Blue			Blue	Blue	Blue
aussi						
,				Black		
nous	Black		Black			
devrions	Red					
poursuivre	Blue	Black	Black			
dans		Black				
la			Black			
voie						
empruntée	Red	Red		Red	Red	Red
,						
viser						
à						
la						
continuité						
et					Black	
à						
l'						
intensification						Black



	Competition yes	restrictions in state aid	where necessary and where possible
La concurrence :			
oui :	Yes	No	No
La limitation des aides :	Yes	Yes	Yes
là où c'est nécessaire et possible :		Yes	Yes

	This	being the	case ,	let me	now	come	to	the	proposals made	in	the	report
Ceci												
étant												
,												
j'												
en												
viens												
à												
la												
partie												
propositive												
du												
rapport												
.												











		Subsidies distort allocations		both within and between countries	
Les					
subventions	■			■	
faussent		■	■		■
,					
effet					
escompté					
de					
nos					
efforts					
financiers			■		
,					
tant			■	■	
au					
sein			■		
qu'					
entre				■	
les					
pays					■
.					■

	This applies to	those which have been turned into	monopolies	both private and public	
Ce	■			■	
principe					
doit					■
être					
appliqué		■			
aussi					
bien		■		■	
aux		■	■	■	
monopoles		■	■		
privés	■	■	■	■	■
que					
publics					■
.					■



[illegible][illegible]

[illegible]

	In	order to	be	effective ,	it	must be	well anchored	in	the	Member States	national authorities
Celle-ci											
,											
pour											
être											
efficace											
,											
doit											
être											
profondément											
ancrée											
dans											
,											
esprit											
des											
autorités											
nationales											
.											























This is the way forward if we are to ensure uniform conditions of competition.

C'est là la voie à suivre si nous voulons garantir des conditions de concurrence identiques.

You have shown us the way, Mr. Monti, with the single market scoreboard.

Vous nous avez montré la voie, Monsieur Monti, avec un tableau de résultats concernant le marché intérieur.

















	They are	still in	training ,	as it	were .
Ils	■		■	■	■
en		■			
sont	■				
encore		■			
au					
stade			■		
des					
entraînements			■	■	■
.					■

[illegible]

















Commission  
n  
5  
es  
pa  
favorable  
mai  
l.  
possibilit

juridiction  
e  
de  
autorité  
nationale  
e  
matière  
d  
concurrence





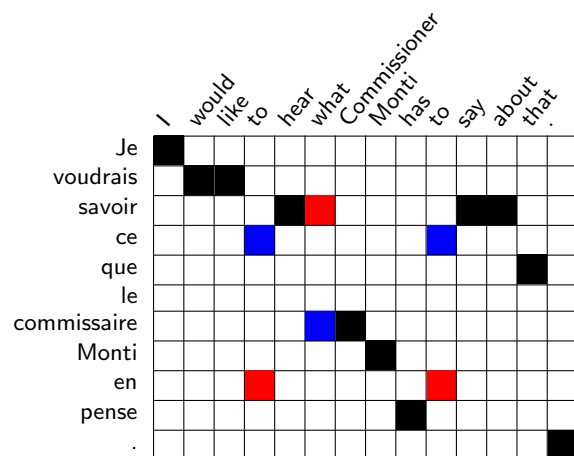
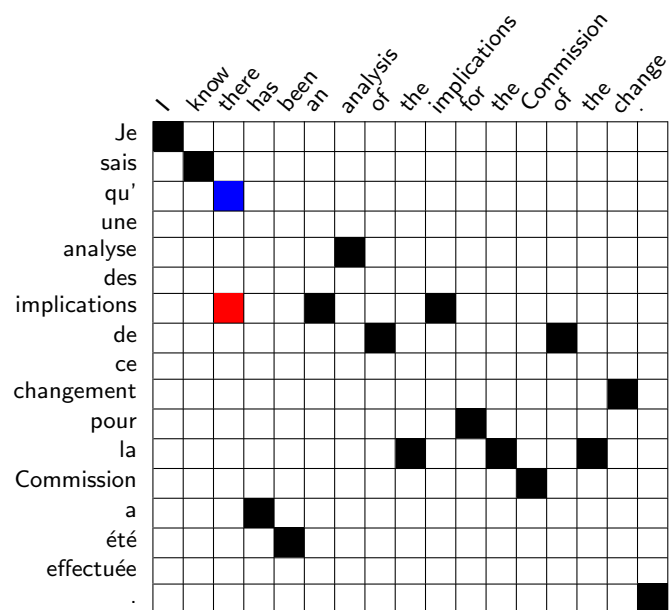
	Well	we	in	Britain	are	looking	to	the	European	Court	at	the	moment	.
Eh														
bien														
,														
en														
Grande-Bretagne														
,														
c'														
est														
ce														
que														
nous														
faisons														
pour														
le														
moment														
.														

	So	judicially	something	needs	to	be	done	.
Donc								
,								
d'								
un								
point								
de								
vue								
judiciaire								
,								
il								
convient								
de								
prendre								
des								
mesures								
.								



[illegible]

	He	said we	must not	always be	carried along by	lawyers
Il						
a						
déclaré						
que						
nous						
ne						
devions						
pas						
toujours						
nous						
faire						
entraîner						
pas						
les						
avocats						



	It	is	therefore	with	some	justification	that	competition	policy	is	one	of	the	most	important	policies	.
La																	
politique																	
de																	
concurrence																	
est																	
dès																	
lors																	
,																	
à																	
juste																	
titre																	
,																	
l'																	
une																	
des																	
politiques																	
les																	
plus																	
importantes																	
.																	

	Society	is	surrendering	itself	to	the	economy	.
La								
société								
se								
soumet								
au								
marché								
.								















	Both I	and	other MEPs	utterly reject	such a	drastic change of	system
En							
compagnie	■		■	■	■	■	■
d'					■		
autres			■				
collègues		■					
,							
je	■						
refuse							
résolument							
un					■		
changement						■	
systémique							
de							■
cette							
ampleur					■		
.							■

	The Commission	is	giving up	its	monopoly on	exemptions
La	■					
Commission		■				
abandonne			■	■	■	■
son				■	■	
monopole						
d'		■				
autorisation						
.						■

	This is	unacceptable to	my mind
Je	■		
trouve	■	■	■
que			
ce		■	■
n'		■	
est			
pas			
acceptable			■
.			■

	There	was	no	majority	for	this	at	the	time	.
Elles										
n'			red			blue				
avaient	blue	black	blue		blue		blue		blue	
pas										
dégagé	red				red	red	red		red	
de										
majorité				black						
à										
l'								black		
époque										
.										black

	I	consider	this	to	be	unacceptable	.
Je	black						
trouve		black		red	black		
que							
ce			red	blue			
n'			blue				
est							
pas							
acceptable						black	
.							black



	I	agree	with	the	rapporteur	on	two	issues	.
Je									
partage									
l'									
avis									
du									
rapporteur									
sur									
deux									
points									
.									

[illegible]











	Mr	Rap	kay	s	report	also	emphasises	the	importance	of	the	international	dimension	with	regard	to	competition	law	.
Le																			
rapport																			
Rap																			
kay																			
met																			
lui																			
aussi																			
I'																			
accent																			
sur																			
la																			
dimension																			
internationale																			
de																			
la																			
concurrence																			
.																			

	In	his	report	,	Karl	von	Wogau	manages	to	capture	this	very	well	.
Karl														
von														
Wogau														
exprime														
parfaitement														
cette														
réalité														
dans														
son														
rapport														
.														

	But	Europe	is	changing	.
Mais					
I					
,					
Europe					
change					
.					

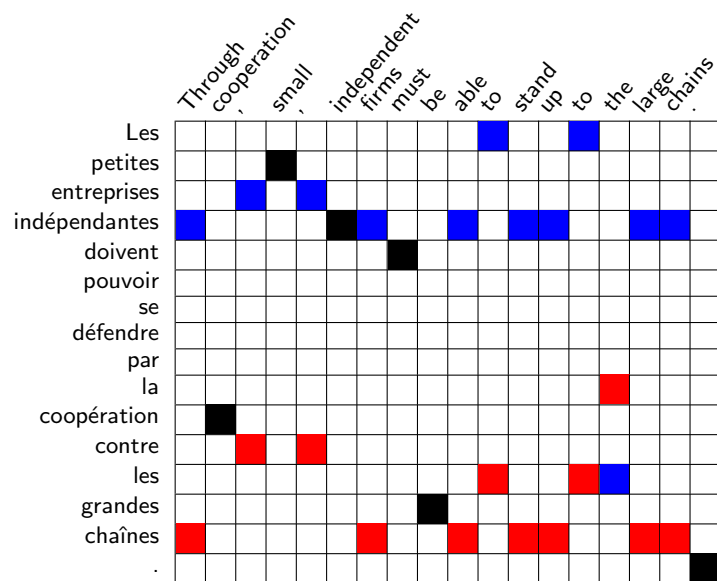
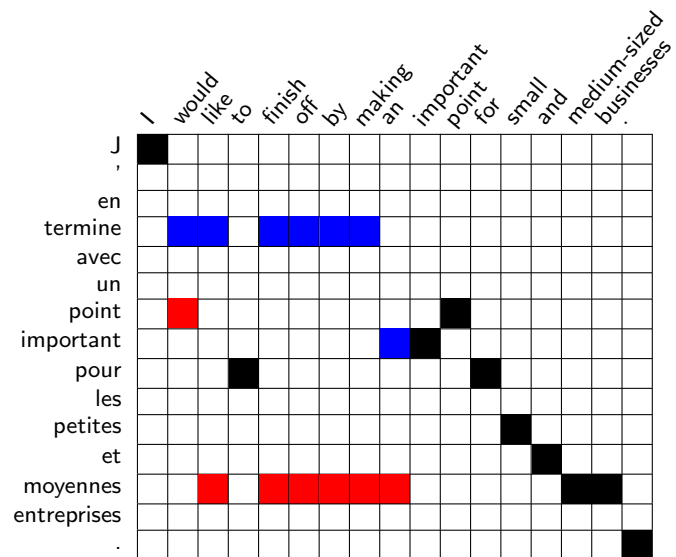
[illegible]

	It	is	therefore	necessary	to	modernise	competition	policy
Une								
modernisation								
de								
la								
politique								
de								
la								
concurrence								
est								
par								
conséquent								
nécessaire								
.								

	This is	not in	question
C	Blue		
,			
est		Black	
un			
fait			
indiscutable	Red	Black	Black
.			Black

	In	the	Netherlands	,	the	competition	authority	is	still	in	its	infancy	.
Aux													
Pays-Bas													
,													
les													
autorités													
compétentes													
en													
matière													
de													
concurrence													
en													
sont													
encore													
au													
stade													
de													
la													
petite													
enfance													
.													

	Uniformity	needs	to	be	worked	on	.
Il							
faut							
travailler							
pour							
obtenir							
cette							
uniformité							
.							











	Thirdly	, we have the problem of the uniform application of Community law .
Troisièmement		
,		
se pose le problème de l'application uniforme du droit communautaire .		

[illegible]

	Here	improvements	should	be	made
Il					
faute					
encore					
signaler					
ce					
point					

	Only in	certain countries	Germany for example	is there specialised jurisdiction
Seuls certains pays	Yes	Yes	Yes	Yes
, comme l' Allemagne		Yes	Yes	Yes
, disposent d' une juridiction spécialisée	Yes			Yes
.				Yes









[illegible][illegible]

	We are	proposing a	system which	considerably improves legal	certainty for	SMEs
Nous	Black					
proposons	Black	Black	Blue	Black		
un		Black				
système			Red			
qui			Black			
améliore						
considérablement						
la						
sécurité					Blue	
juridique				Black	Red	
pour						Black
les						
PME						Black
.						Black

[illegible]



	The	guarantees	which	companies	must	be	given	are	currently	under	discussion	.
Les												
garanties												
qui												
doivent												
être												
données												
aux												
entreprises												
font												
actuellement												
I'												
objet												
de												
discussions												
.												

	I	am	especially	grateful	for	all	of	this	.
Je									
vous									
en									
remercie									
particulièrement									
.									

	The	vote	will	take	place	tomorrow	at	12	p.m.
Le									
vote									
aura									
lieu									
demain									
à									
12									
heures									
.									





	After	five	years	only	four	have	done	so	.
Après									
cinq									
ans									
,									
seuls									
quatre									
l'									
ont									
fait									
.									

	The	second	recommendation	relates	to	criminal	proceedings	.
La								
deuxième								
recommandation								
concerne								
la								
procédure								
pénale								
.								

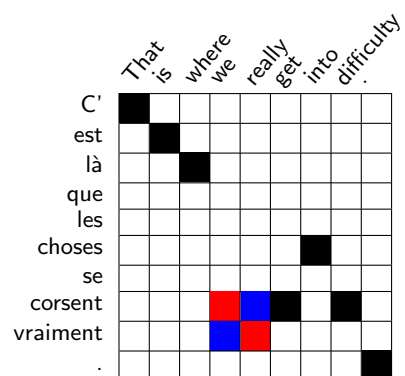
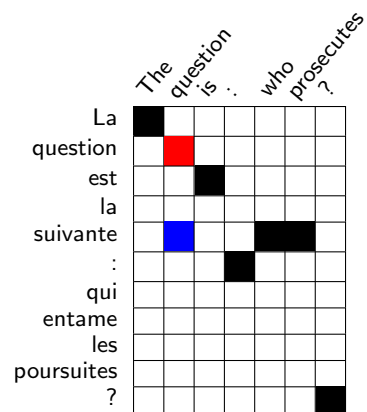
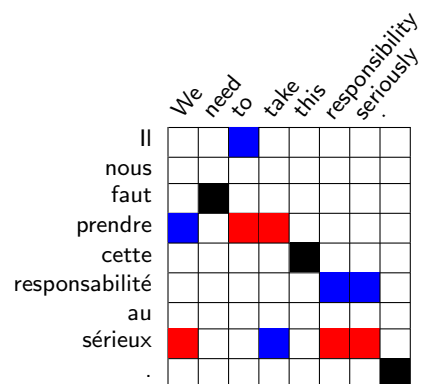






	Mr	,	President	,	this	,	as	Mrs	Theato	said	,	is	a	critical	report	.
Monsieur																
le																
Président																
,																
comme																
l'																
a																
dit																
Mme																
Theato																
,																
c'																
est																
un																
rapport																
critique																
.																

	We	need	to	do	something	about	it	.
Nous								
devons								
faire								
quelque								
chose								
pour								
remédier								
à								
cette								
situation								
.								





















	Mr	President	,	Mrs	Theato	is	proposing	institutional	revolution	for	a	twofold	reason	.
Monsieur	■													
le														
Président		■												
,			■											
Mme				■										
Theato					■									
nous														
propose														
une						■								
révolution							■	■	■				■	
institutionnelle														
pour										■				
un											■			
double						■						■		
motif														
.														■

	And	indeed	there	is	a	twofold	shift	.
Effectivement	■	■	■				■	
,								
il			■	■				
y				■				
a								
une					■			
double						■		
dérive								
.							■	

[illegible][illegible]









	Everyone	was	supposedly	pleased	about	it	but	,	in	reality	,	we	have	made	little	progress	.
Chacun																	
en																	
était																	
satisfait																	
,																	
mais																	
en																	
réalité																	
peu																	
de																	
progrès																	
ont																	
été																	
enregistrés																	
.																	

	So	a	great	deal	has	to	be	done	in	this	area	.
Il												
reste												
donc												
beaucoup												
à												
faire												
sur												
ce												
terrain												
.												

	And	what	exactly	should	be	done	?
Mais							
que							
doit-il							
se							
passer							
en							
fait							
?							

[illegible]

	The	European Public Prosecutor's Office	is nothing to be afraid of.
Un ministère public européen n'est pas un instrument qu'il faille redouter.	[Red]	[Black]	[Black]
		[Black]	[Black]
			[Blue]
			[Blue]
		[Black]	
	[Blue]		
			[Red]
			[Black]

I feel there is a lot of scaremongering going on .

Je  
veux  
chasser  
tous  
les  
spectres  
qui  
s'  
agitent  
autour  
de  
moi  
.

It is , in fact , something very positive .

C  
,  
est  
une  
chose  
très  
positive  
.

Parliament supports this .

Le  
Parlement  
européen  
y  
est  
favorable  
.

	The	Committee	of	Wise	Men	supports	this
Le	■						
comité		■				■	
des			■				
sages				■	■	■	■
,							
est							
également							■

[illegible]

	I	would	very	much	like	to	support	what	Mrs	Morgan	said	on	this	issue	.
Je															
voudrais															
de															
tout															
cur															
soutenir															
les															
propos															
tenus															
par															
Mme															
Morgan															
à															
ce															
sujet															
.															

	We	need	a	public	debate	on	this	.
Nous								
devons								
entamer								
un								
débat								
public								
sur								
cette								
question								
.								









	Mr	President	,	I	would	very	much	just	like	to	add	to	two	particular	points	.
Monsieur																
le																
Président																
,																
je																
voudrais																
rapidement																
dire																
quelques																
mots																
sur																
deux																
points																
.																

	We	obviously	have	difficulties	there	with	regard	to	the	legal	basis	.
Manifestement												
,												
nous												
avons												
quelques												
difficultés												
avec												
la												
base												
légale												
.												

	We	also	face	difficulties	with	regard	to	offences	.
Ensuite									
,									
nous									
avons									
des									
difficultés									
relatives									
aux									
délits									
.									



Confidence in the European Union has been seriously damaged

La confiance dans l'Union européenne s'est beaucoup dégradée

	To	remedy	this	vigorous	efforts	are	required
Des							
mesures							
énergiques							
sont							
nécessaires							
pour							
y							
remédier							
.							

